

MUGA DEITZEN DA PAUSOA

catálogo cinespañol



Título Principal: MUGA DEITZEN DA PAUSOA

Dirigido por: MAIDER OLEAGA

Expediente ICAA: 40118

Título en inglés: Stepping into the boundary

Nacionalidad: España

Duración: LARGOMETRAJE / 79 min.

Empresa productora: REC GRABAKETA ESTUDIOA, S.L. (01J3333) (España 27.09%) , GARIZA PRODUKZIOAK, S.L. (01J5267)(España 8.73%) , IZAR FILMS EUROPE, S.L.U. (01J5795)(España 27.09%) , MAIDER OLEAGA CASADO (01F3608)(España 37.09%)

Dirigido por: Maider Oleaga

Productor: José Luis Rubio , Izaskun Arandia Galarraga , Lara Izaguirre Garizurieta , Maider Oleaga

Guión: Maider Oleaga

Dirección de fotografía: David Aguilar Íñigo

Música: Stephan Mathieu , Stephane Garin

Montaje: Maider Oleaga , Peio Gutiérrez

Sonido: Luca Rullo

Montaje de sonido: José Luis Rubio

Calificación Película: APTA PARA TODOS LOS PÚBLICOS (25/04/2018)

79min (Sala Comercial)

Recaudación: 6.940,29€

Espectadores: 1.169

Año de producción: 2018

Longitud: LARGOMETRAJE

Tipo de película: Cine - Documental

Género: Documental

Etiquetas: Documental

Otros títulos: Paso al límite

Relación de pantalla: DIGITAL

Formatos: HD - 16/9 - Color - Dolby 5.1

Emulsión:

Versión original: EUSKERA

Estrenos: 24/05/2019

Festivales:

- CINESPAÑA. FESTIVAL DE CINE DE ESPAÑA DE TOULOUSE (2019) - COMPÉTITION - DOCUMENTAIRE
- FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN (2019) - ZINEMIRA (COMPETITIVA)
- MUESTRA DE CINE ESPAÑOL EN ARGENTINA (2019) - PELICULAS MUESTRA

Distribuidora nacional: MIREN APERRIBAY IRASTORZA (02F450)

Web Oficial: <http://www.aterafilms.com/es/catalogo/paso-al-limite/> (Atera Films) , <http://www.izarfilms.com/feature-films.html> (Izar Films)

Información adicional de Festivales: Datos de izarfilms.com y aterafilms.com / aterafilms.com & izarfilms.com info

Premios / Awards

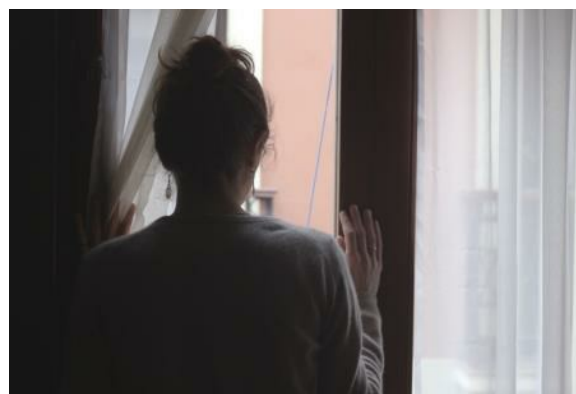
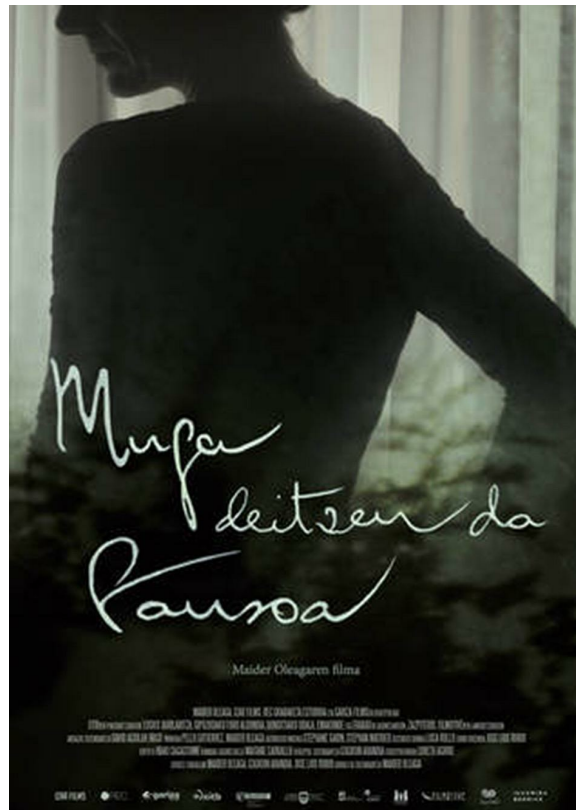
Premio Azkue al mejor documental / Azkue Award, Best Documentary - Zinemaldia.cat, Barcelona 2019

Mejor documental / Best Documentary - Indie Visions Film Festival, USA, 2019

Mejor documental / Best Documentary - Eurasia International Film Festival, Russia, 2019

Mejor documental / Best Documentary - Rome Independent Prisma Award 2019

Selecciones / Selections



Dos mujeres se encuentran en una vieja casa de San Sebastián (País Vasco). Una está viva y es cineasta, la otra se llama Elvira Zipitria Irastorza y murió en 1982. La cineasta descubre que vive en un lugar cargado de presencia invisible, de múltiples ecos apenas rescatables. Algunos resuenan desde la dictadura franquista, tiempo en el que Elvira creó una escuela clandestina en euskera. La antigua inquilina de la casa fue una importante figura de la cultura y la política vascas del siglo XX. Sin embargo, permanece en la sombra. La cineasta, impulsada por la necesidad de saber más de ella, comienza a indagar. Una búsqueda nada sencilla que pronto se convertirá en performativa. Hacer la película representa la forma última de acercarse a Elvira.

Two women meet at an old apartment in San Sebastian (in the Basque Country). One is alive and a filmmaker; the

Festival Internacional de Cine de Gijón – Sección Llendres (2018)
San Sebastian International Film Festival 2019 - Sección Zinemira
Muestra de Cine Vasco (Uruguay, 2019)
Play Doc Festival (Tiu, 2019)
Indie Visions Film Festival 2019 (USA)
Espanoramas (Buenos Aires 2019)
Semi-finalist at the FESTPRO Film Festival (Moscow, 2019)
Cinespaña Film Festival (Toulouse, 2019)
Festival UNA CASA 2019
Muestra de Cine en Primera Persona (Madrid, 2019)
SGAE Documental (Madrid, 2019)
Festival de Cine Vasco Baskisches Filmfestival (Euska Etxea Berlín) 2019
DOCMA (Madrid, 2020)
Loraldia (Bilbo, 2020)
Ibiza International Independent Film Festival (Ibiza, 2020)
Semi-finalist at the Realtime International Film Festival (Lagos, 2020)

other is called Elvira Zipitria Irastorza, who died in 1982. The filmmaker discovers that she's living in a place heavy with an invisible presence, with myriad barely audible echoes. Some ring out from the Franco dictatorship, when Elvira created a clandestine school in the Basque language. The former tenant of the house was an important figure in 20th century Basque culture and politics. But she remains in the shadows. The filmmaker, driven by the need to find out more about the woman, starts to investigate. An anything but easy quest will soon take the shape of performances. Making the film represents the ultimate way to approach Elvira.

(Euskara) Bi emakume Donostiako (Euskadi) etxe zahar batean elkartuko dira. Bata bizirik dago eta zinemagilea da; besteak Elvira Zipitria Irastorza du izena, eta 1982an hil zen. Zinemagilea konturatu da presentzia ikusezin batez beteta duela bizilekua, hainbat oihartzun ia-ia sumaezinez. Francoren diktaduraz geroztikoak dira hotsetako batzuk; garai hartan, euskara-eskola klandestino bat sortu zuen Elvirak. Etxeko aspaldiko maizterra emakume garrantzitsua izan zen XX. mendeko euskal kulturaren eta politikan. Hala ere, ezkutuan geratu da. Zinemagilea, hari buruz gehiago jakin nahiak bultzatuta, ikertzen hasiko da. Bilaketa ez da bat ere erraza izango, eta laster performatibo bihurtuko da. Filma egitea Elvirarengana gerturatzeko modu azkenekoa izango da.



